

Соглашение
между Министерством сельского хозяйства Российской Федерации
и Министерством народной власти в отношении производственного
сельского хозяйства и земель Боливарианской Республики Венесуэла
по обеспечению безопасности и фитосанитарных требований
при экспорте пшеницы и продуктов ее переработки
из Российской Федерации в Боливарианскую Республику Венесуэла

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации и Министерство народной власти в отношении производственного сельского хозяйства и земель Боливарианской Республики Венесуэла (далее – «Стороны»),

придавая большое значение соблюдению безопасности и фитосанитарных требований к пшенице и продуктам ее переработки при поставках из Российской Федерации в Боливарианскую Республику Венесуэла,

руководствуясь положениями Международной конвенции по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 г. (в редакции 1997 г.),

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентными органами по вопросам реализации настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны – Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору,

с Венесуэльской Стороны – Национальный институт по обеспечению здоровья в сфере сельского хозяйства.

Статья 2

Стороны создают наиболее благоприятные условия для торговли пшеницей и продуктами ее переработки, развивают и укрепляют взаимное

сотрудничество и гарантируют безопасность и соблюдение фитосанитарных требований к пшенице и продуктам ее переработки в соответствии с законодательством Боливарианской Республики Венесуэла.

Статья 3

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

- пшеница – зерно мягкой пшеницы (*Triticum aestivum L.*) и твердой пшеницы (*Triticum durum Desf.*), используемое для пищевых и иных целей;
- продукты переработки пшеницы – продукты, которые были переработаны, но которые при этом могут являться источниками заражения карантинными вредными организмами.

Статья 4

Каждая поставка пшеницы и продуктов ее переработки должна соответствовать применимым нормам и требованиям законодательства государства-импортера и сопровождаться признаваемым Стороной импортера документом с информацией, в числе прочей, о результатах проведенных лабораторных исследований на содержание микотоксинов в пшенице и продуктах ее переработки.

Статья 5

Компетентные органы Сторон направляют друг другу информацию о структуре своих организаций, сфере ответственности, а также сообщают имена контактных лиц, назначенных для решения технических вопросов, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения.

С целью развития своего сотрудничества в области поставок пшеницы и продуктов ее переработки из Российской Федерации в Боливарианскую Республику Венесуэла компетентные органы Сторон обмениваются информацией о системе государственного контроля и надзора в области обеспечения безопасности и фитосанитарного мониторинга в отношении пшеницы и продуктов ее переработки.

Статья 6

Компетентный орган Российской Стороны:

- направляет компетентному органу Венесуэльской Стороны информацию, необходимую для проведения анализа фитосанитарных рисков, связанных с импортом из Российской Федерации пшеницы и продуктов ее переработки;

- обеспечивает соблюдение требований в сфере безопасности, фитосанитарных и иных требований, предъявляемых компетентным органом Венесуэльской Стороны к пшенице и продуктам ее переработки, экспортируемым в соответствии с его национальным законодательством.

Статья 7

Каждая экспортируемая партия российской пшеницы и продуктов ее переработки сопровождается фитосанитарным сертификатом, включающим информацию о проведенном обеззараживании (фумигации) с указанием пестицида, дозы, температуры и времени обработки.

Фитосанитарные сертификаты выдаются территориальными управлениями компетентного органа Российской Стороны.

Обеззараживание (фумигация) пшеницы и продуктов ее переработки осуществляется подведомственными компетентному органу Российской Стороны организациями. Список упомянутых организаций передается компетентному органу Венесуэльской Стороны.

Статья 8

В случае необходимости, для реализации настоящего Соглашения компетентные органы Сторон создадут рабочую группу. Повестка дня, даты и место проведения заседаний рабочей группы будут согласовываться Сторонами.

Статья 9

Компетентный орган Венесуэльской Стороны незамедлительно оповещает компетентный орган Российской Стороны обо всех случаях выявления несоответствия партий пшеницы и продуктов ее переработки требованиям законодательства Боливарианской Республики Венесуэла в отношении безопасности и фитосанитарного состояния.

В случае изменения требований законодательства Боливарианской Республики Венесуэла информация об этом должна быть незамедлительно направлена компетентному органу Российской Стороны.

Статья 10

Все спорные вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между компетентными органами Сторон.

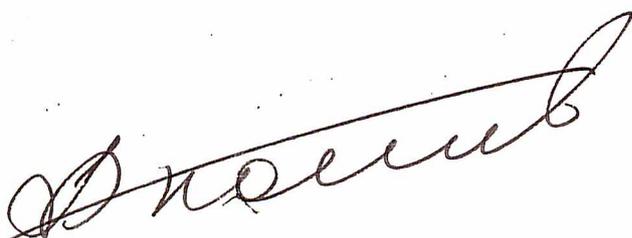
Статья 11

По письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и/или дополнения, оформляемые отдельными протоколами к настоящему Соглашению.

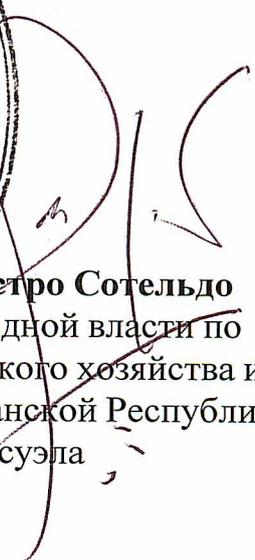
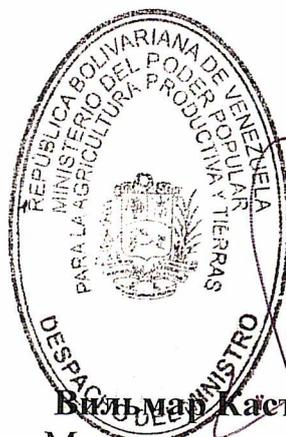
Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, заключено сроком на 2 года и автоматически продлевается на последующие двухлетние периоды, если не позднее чем за 6 месяцев до истечения очередного периода одна Сторона не направит другой Стороне письменное уведомление о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Каракасе « 30 » ABRIL 2017 года и г. Москве « 2 » may 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.



Ткачѐв Александр Николаевич
Министр сельского хозяйства
Российской Федерации



Вильмар Кастро Сотельдо
Министр народной власти по
вопросам сельского хозяйства и
земель Боливарианской Республики
Венесуэла

Acuerdo
entre el Ministerio de Agricultura de la Federación de Rusia y
el Ministerio de Poder Popular para la Agricultura Productiva y Tierras
de la República Bolivariana de Venezuela
sobre Aseguramiento de Inocuidad y Requisitos Fitosanitarios
para Exportar Trigo y sus Productos Derivados
de la Federación de Rusia a la República Bolivariana de Venezuela

El Ministerio de Agricultura de la Federación de Rusia y el Ministerio de Poder Popular para la Agricultura Productiva y Tierras de la República Bolivariana de Venezuela (en adelante denominados “las Partes”),

Dando alta importancia al aseguramiento de inocuidad y cumplimiento de los requisitos fitosanitarios establecidos para el trigo y sus productos derivados exportados de la Federación de Rusia a la República Bolivariana de Venezuela,

Al amparo de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria aprobada el 6 de diciembre de 1951 (revisada en 1997),

Acordaron lo siguiente:

Artículo 1

Las autoridades competentes para implementar el presente Acuerdo son:
De la Parte rusa – el Servicio Federal de Control Veterinario y Fitosanitario;
De la Parte venezolana – el Instituto Nacional de Salud Agrícola Integral.

Artículo 2

Las Partes facilitarán el comercio de trigo y sus productos derivados, desarrollarán y fortalecerán su cooperación y asegurarán la inocuidad y cumplimiento de los requisitos fitosanitarios de trigo y sus productos derivados de acuerdo con la legislación de la República Bolivariana de Venezuela.

Artículo 3

A los fines del presente Acuerdo se utilizarán los siguientes términos:

- El trigo es grano de trigo blando (*Triticum aestivum* L.) y trigo duro (*Triticum durum* Desf.) que se destina al consumo humano u otros fines;

- productos derivados de trigo son productos que han sido procesados pero que aún pueden dar origen a la infestación por plagas cuarentenarias.

Artículo 4

Cada envío de trigo y sus productos derivados debe cumplir con las normas y requisitos aplicables de la legislación del país importador y llegará acompañado por un documento reconocido por la autoridad competente de la Parte venezolana con los datos que incluyen, entre otros, los resultados de ensayos de laboratorio de micotoxinas en trigo y sus productos derivados.

Artículo 5

Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán la información sobre su estructura y área de competencia, así como de los nombres de personas de contacto encargadas de resolver asuntos técnicos que surjan a medida que se va implementando el presente Acuerdo.

Con el fin de desarrollar la cooperación entre las Partes en suministros de trigo y sus productos derivados de la Federación de Rusia a la República Bolivariana de Venezuela, las autoridades competentes de las Partes intercambiarán información acerca del sistema de control y supervisión oficial en el ámbito de aseguramiento de inocuidad y supervisión fitosanitaria de trigo y sus productos derivados.

Artículo 6

La autoridad competente de la Parte rusa:

- remitirá a la autoridad competente de la Parte venezolana la información necesaria para que lleve a cabo el análisis de riesgos fitosanitarios vinculados con la importación de trigo y sus productos derivados de la Federación de Rusia;

- asegurará el cumplimiento de los requisitos de inocuidad, fitosanitarios y otros requerimientos definidos por la autoridad competente de la Parte venezolana para el trigo y sus productos derivados exportados de acuerdo con su legislación nacional.

Artículo 7

Cada lote exportado de trigo y sus productos derivados se respaldará con un certificado fitosanitario que incluirá la información acerca de desinfección (fumigación), con indicación del pesticida, dosificación, temperatura y tiempo de exposición.

Los certificados fitosanitarios se emitirán por las Direcciones regionales de la autoridad competente de la Parte rusa.

La desinfección (fumigación) de trigo y sus productos derivados se llevará a cabo por las instituciones subordinadas a la autoridad competente de la Parte rusa. La lista de las instituciones mencionadas se presentará a la autoridad competente de la Parte venezolana.

Artículo 8

En el caso de ser necesario, a efectos de implementar el presente Acuerdo las autoridades competentes de las Partes crearán un grupo de trabajo. La agenda, fechas y lugar de las reuniones del grupo de trabajo se consensuarán por las Partes

Artículo 9

La autoridad competente de la Parte venezolana notificará de inmediato a la autoridad competente de la Parte rusa acerca de los casos de incumplimiento de los requisitos de la legislación de la República Bolivariana de Venezuela en cuanto a la inocuidad y la condición fitosanitaria de los envíos de trigo y sus productos derivados.

En caso de producirse los cambios en los requisitos de la legislación de la República Bolivariana de Venezuela, la autoridad competente de la Parte venezolana remitirá a la autoridad competente de la Parte rusa la información al respecto al momento de producirse.

Artículo 10

Las controversias que surjan en lo sucesivo vinculadas a la interpretación e implementación del presente Acuerdo, se resolverán a través de negociaciones entre las autoridades competentes de las Partes.

Artículo 11

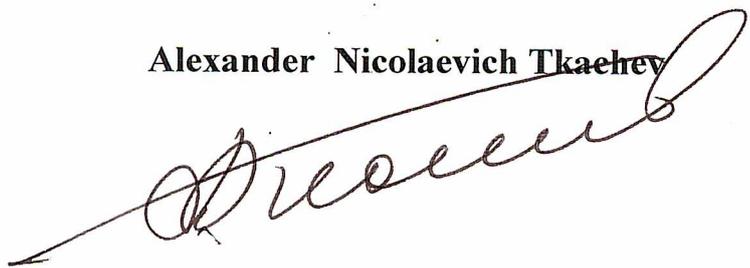
Con el consentimiento escrito de las Partes, el presente Acuerdo podrá ser modificado y/o complementado, a través de Protocolo anexos que se considerarán parte complementaria del presente Acuerdo.

Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma, se ha firmado para un período de dos años y se extiende automáticamente para los períodos bianuales consecutivos si al menos seis meses antes de cumplirse un tal período una de las Partes no remite a la otra Parte una notificación escrita sobre su intención de terminar el presente Acuerdo.

Firmado en Caracas el 20 de ABRIL de 2017 y en Moscú el 2 de Mayo de 2017 en dos ejemplares, cada uno en idiomas ruso y castellano siendo todos los textos de igual fuerza.

Alexander Nicolaevich Tkachev



**El Ministerio de Agricultura de la
Federación de Rusia**

Wilmar Castro Soteldo



**El Ministerio de Poder Popular para
la Agricultura Productiva y Tierras
de la República Bolivariana de
Venezuela**